

## Porównanie tłumaczeń Rut 2:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Noemi miała krewnego* ze strony swojego męża, z rodziny Elimeleka, człowieka bardzo zamożnego. Miał on na imię Boaz.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Noemi zaś miała krewnego ze strony swojego męża. Należał on do rodziny Elimeleka i był bardzo zamożny. Miał na imię Boaz.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego z domu Elimelecha. Miał on na imię Boaz.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Noemi miała powinowatego po mężu swym, człowieka możnego z domu Elimelechowego, którego zwano Booz.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Elimelech, mąż, miał krewnego, człowieka możnego i wielkich bogactw, imieniem Booz.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Noemi miała powinowatego, krewnego jej męża, człowieka bardzo zamożnego z rodziny Elimeleka. Nazywał się Booz.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Noemi miała dalekiego krewnego ze strony swego męża, z rodziny Elimelecha, człowieka bardzo zamożnego, który nazywał się Boaz.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Noemi miała powinowatego ze strony męża, człowieka wpływowego i bogatego z rodu Elimeleka, który nazywał się Booz.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Noemi miała krewnego ze strony męża, bogatego i wpływowego człowieka z rodziny Elimeleka. Nosił on imię Booz.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka możnego, który należał do rodu Elimeleka, a na imię miał Booz.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Ноемін був чоловік родич її мужа, чоловік же сильний кріпостю з роду Авімеlexа, і його ім'я Бооз.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Naemi miała po swoim mężu powinowatego, imieniem Boaz, człowieka bardzo możnego, z rodu Elimelecha.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego, z rodziny Elimelecha; miał on na imię Boaz.                           |

<sup>1)</sup> krewnego : wg qere : מוֹדַע (moda'), czyli: powinowatego; wg ketiw : מֵיִיִּדָּע (mejuda'), czyli: znajomego, podobnie G: γυνώριμος.

<sup>2)</sup> Boaz, בּוֹאֵז (bo'az): (1) od בּוֹזַע , czyli: w nim moc, stąd: mocny, silny; (2) od arab. bagz, czyli: żywotność, stąd: żywotny, przedsiębiorczy.